

Elementos para el aprendizaje

Utilizo en este libro un conjunto de elementos de comunicación orientados al aprendizaje del chino y a la comprensión de los poemas Táng, procurando que dichos elementos muy visuales.

Algunos de estos elementos son habituales en otros textos similares, pero otros son más novedosos, como por ejemplo, el esquema de color de las traducciones. En ambos casos caso, he trabajado todos los elementos para adaptarlos al camino de aprendizaje y conocimiento que me propongo en este libro.

Mi objetivo en este capítulo es presentar todos estos elementos para darlos a conocer antes de emplearlos en las páginas centrales del libro, para ello utilizo un mismo poema como ejemplo e hilo conductor. Los elementos para el aprendizaje se pueden dividir en dos categorías los fundamentales y los complementarios.

Los elementos fundamentales son:

- el poema juéjù, de cuatro versos y veinte caracteres, junto con su traducción,
- el esquema de color para la asociación de los caracteres y su pronunciación en pīnyīn con su traducción en español,
- el vocabulario con celdas trilingües, como matriz para el poema y como vectores para el título y otras combinaciones de caracteres,
- la representación vertical del poema, con caracteres tradicionales y diferentes tipos de letra, escrito de derecha a izquierda y de arriba a abajo,
- la visualización de los caracteres más básicos, los pictogramas y los ideogramas, a través de imágenes que nos ayudan, a los occidentales, a su mejor memorización,
- la caligrafía de los caracteres, que describo trazo a trazo con orden, dirección y sentido, sobre una cuadrícula con guías horizontales, verticales y diagonales,
- el diagrama de composición de caracteres más avanzados a partir de otros más básicos, incluyendo composiciones semánticas y fonéticas,
- el esquema tonal del poema a partir de la pronunciación actual en pīnyīn, tanto los cuatro tonos mediante colores y formas para su entonación, como su reducción bitonal para la musicalidad del poema.

Los elementos complementarios son:

- las variaciones para la comparación de las diferentes versiones del poema, incluyendo la anotación de su número de ocurrencias cuando las hay,
- los textos con notas y otros comentarios sobre temas específicos de cada poema, de su contexto, personajes históricos, elementos geográficos, otras traducciones o notas generales sobre el chino y su cultura,
- las citas en de cada poema que hacen referencia a a la bibliografía general que incluyo en los apéndices de este libro,
- las ilustraciones y figuras complementarias que ayudan a la comprensión global y
- todo ello, con una notación de completa de los caracteres, los títulos, los nombres y las expresiones que ayuda a su mejor comprensión y retención.

notación de los caracteres

Comienzo a explicar la notación de los caracteres ya que, a lo largo del libro y de sus elementos de comunicación, presento los caracteres, títulos de poemas, expresiones, nombres, lugares, etc. con una notación entre corchetes que, en su forma completa, incluye chino simplificado, chino tradicional, pīnyīn, inglés y español. Dependiendo de las situaciones y el contexto puedo omitir algunos de estos componentes.

A continuación explico esta notación mediante dos ejemplos:

- [中文 | zhōng wén | Chinese language | chino] en marrón rojizo el chino simplificado, el chino tradicional se omite al ser en este caso idéntico al simplificado, en verde la pronunciación en pīnyīn, en negro el significado en inglés y en español. El inglés facilita el uso de los diccionarios inglés-chino.
- [汉语 | 漢語 | hàn yǔ | Chinese | chino, lengua de los Hàn] con estructura igual al anterior pero que incluye en azul los caracteres en chino tradicional, al ser diferentes al simplificado, basta con que un sólo carácter sea diferente para que se incluya el conjunto.

Identifico cada poema Táng y su autor en los encabezamientos de las páginas del capítulo dedicadas al poema. La identificación la realizo a través del poeta y el título:

- El nombre del poeta escrito en chino simplificado en el borde exterior del encabezamiento y en pīnyīn en el interior, por ejemplo, [李白 | Lǐ Bái].
- El título del poema escrito en chino simplificado, en pīnyīn y en español, en el centro del encabezamiento, por ejemplo, [夜思 | Yè sī | Pensamiento nocturno].

En el encabezamiento omito el chino tradicional para no sobrecargarlo de información.

[李白 | Lǐ Bái] es el más universal de los poetas Táng y su poema [夜思 | Yè sī | Pensamiento nocturno], sin ser tal vez de los más bellos, es muy popular en China. Dentro del libro este poema tiene su propio capítulo, pero lo utilizo aquí como ejemplo para ilustrar los diferentes tipos de elementos.

Debajo del primer encabezamiento presento el poema juéjù, de cuatro versos, uno por línea y cinco caracteres por verso, escrito chino simplificado de izquierda a derecha junto a su traducción.

床前明月光
疑是地上霜
举头望明月
低头思故乡

Luz de luna clara frente la cama.
¿Será que la escarcha cubre la tierra?
Alzo la cabeza y miro la luna,
la bajo, pienso en mi tierra natal.

El tipo de estrofa que más utilizo es de cuatro versos, uno para cada verso del juéjù, también la de siete versos, dos para cada uno de los tres primeros versos y uno para el último, junto con otras menos frecuentes, estas últimas, las intento evolucionar a los dos primeros tipos a través de sucesivas versiones, como cuento en el apéndice dedicado a la metodología de traducción.

床 前 明 月 光
chuáng qián míng yuè guāng

Luz de luna clara frente la cama.

疑 是 地 上 霜
yí shì dì shàng shuāng

¿Será que la escarcha cubre la tierra?

举 头 望 明 月
jǔ tóu wàng míng yuè

Alzo la cabeza y miro la luna,

低 头 思 故 乡
dī tóu sī gù xiāng

la bajo, pienso en mi tierra natal.

traducción 1ª; versos endecasílabos

El objetivo del esquema de colores es asociar visualmente:

- cada carácter chino, o conjuntos de caracteres,
- con su pronunciación en pīnyīn y
- con una o dos palabras en español.

para ello utilizo las siguientes claves de color:

- Cuando dentro de un mismo verso dos caracteres se traducen simultáneamente se ponen el mismo color, por ejemplo, [故乡 | 故鄉 | gù xiāng | home, homeland | tierra natal]
- Se reserva el color negro para las palabras de la traducción que no corresponden a ningún carácter concreto del poema, a menudo se trata de artículos, pronombres, conjunciones, preposiciones, etc.
- Cuando la traducción de un carácter de un verso se hace en la traducción de otro verso utilizo un color único dentro del esquema, habitualmente el color rojo.
- Igualmente se suele reservar un color único para las palabras relacionadas entre varios versos, por ejemplo, en esta caso el rojo para «cabeza» del tercer verso y «la (cabeza)» del último verso.

Elementos para el aprendizaje

Este esquema de color permite acortar la larga distancia del chino al español. Entre otros idiomas más cercanos la escritura en el idioma de origen junto al de llegada permite al lector, aunque no conozca el idioma de origen, establecer ciertas conexiones. Sin embargo, sin conocimientos de chino al lector hispanohablante no le es posible, si no es con la ayuda de este esquema de color u otra estructura equivalente.

vocabulario completo

La tabla de vocabulario, a modo de matriz, tiene la misma estructura que el poema juéjù, cuatro filas por cinco columnas. En cada una de sus veinte celdas incluyo la siguiente información para cada caracter:

- carácter en chino simplificado (color marrón rojizo) en un tipo de letra grande para su mejor lectura,
- carácter en chino tradicional, si es diferente del simplificado, en color azul,
- su pronunciación en pīnyīn en color verde y
- traducción en inglés y español que ha de contemplarse como una unión, esto es, a veces se incluyen expresiones inglesas adicionales a las españolas y viceversa.

是 shì to be, yes ser, si	地 dì earth, ground, field, place tierra, lugar	上 shàng on, upper, to climb arriba, sobre, subir, anterior	霜 shuāng frost escarcha
头 頭 tóu head cabeza	望 wàng hope, look towards mirar	明 míng bright brillante	月 yuè moon, month luna, mes
头 頭 tóu head cabeza	思 sī to think, to consider pensar	故 gù instance, old, cause viejo, causa	乡 鄉 xiāng country, village país, pueblo

La tabla ilustrativa que he adjuntado corresponde sólo a los cuatro últimos caracteres de los tres últimos versos del poema de ejemplo, mientras que, en el capítulo de cada poema, la tabla de vocabulario es completa.

Cada una de las definiciones proporcionadas para un caracter en su celda de vocabulario es común a todos los poemas que lo utilizan, de forma que doy una unidad de sentido a las traducciones del conjunto de poemas. El chino es un idioma con una fuerte polisemia, las definiciones del vocabulario contemplan varios sentidos, el uso de un vocabulario con elementos comunes permiten identificar aquellos sentidos que resultan, sistemáticamente, comunes a diferentes poemas e, incluso, eliminar lo no utilizados.

También incluyo vocabularios similares, pero en forma de una sólo línea, para:

- El título del poema.
- Secuencias de caracteres, agrupados de dos en dos, con significado, tanto del título como del cuerpo del poema. A través del esquema de color puede verse cuando en la traducción se emplean caracteres individuales de la tabla de vocabularios, un color por caracter, o agrupaciones de caracteres que comparten un mismo color.

título	
夜 yè night noche	思 sī to think, to consider pensar

combinaciones

地上 dì shàng on the ground en el suelo	故乡 故鄉 gù xiàng home, homeland tierra natal	明月 míng yuè a bright moon luna brillante	月光 yuè guāng moonlight luz de luna
---	--	--	--

tradicional vertical

tipos de letra

夜思

低舉疑床
 頭頭是前
 思望地明
 故明上月
 鄉月霜光

李白

夜思

低舉疑床
 頭頭是前
 思望地明
 故明上月
 鄉月霜光

李白

Donde presento el título, el cuerpo del poema y autor, escrito en chino tradicional, de derecha a izquierda, de arriba a abajo:

Ejemplo con el tipo de letra Han Wang Shin Su Medium.

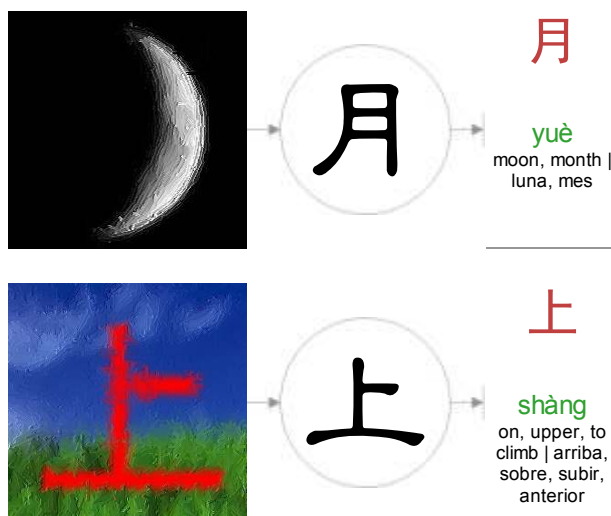
- La primera columna de la derecha es el título del poema [夜思 | 夜思 | Yè sī], tanto en este caso, como en el del nombre de su autor, coinciden simplificado y tradicional.
- Las cuatro columnas centrales, con cinco caracteres cada una de ellas, son para los cuatro versos del poema, la primera columna de la derecha es el primer verso, la segunda el segundo y, así, sucesivamente.
- La última columna, más a la izquierda, es el nombre del autor del poema [李白 | 李白 | Lǐ Bái].

pictogramas e ideogramas

En algunos poemas selecciono, al menos, un carácter básico, por ejemplo, un pictograma o un ideograma y lo visualizo a través de una imagen. La imagen es más realista para los pictogramas y más simbólica para los ideogramas. Junto con la imagen incluyo su escritura tradicional y su significado, como muestro a continuación. Esta forma de visualización tiene por objeto facilitar el aprendizaje y recuerdo de los caracteres.

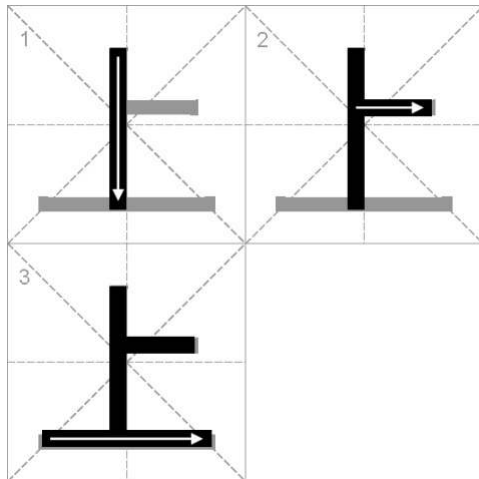
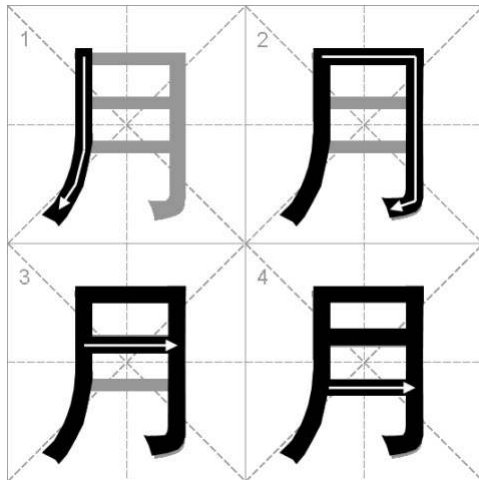
A partir de la localización de este poema en [Hengtanguishi, 1834] decidí cambiar el título de [静夜思 | Jìng yè sī | Pensamiento en noche serena] que es como se le conoce habitualmente, por [夜思 | Yè sī | Pensamiento nocturno] que es como se titula en este libro. Apliqué también, como se verá, un cambio menor en el primer caracter, aunque en esta introducción he querido dejar el poema en su forma más difundida a efectos de claridad.

En el primer ejemplo utiliza el tipo de letra más básico y general de libro, sin embargo, cada uno de los poemas tiene su propio tipo de letra tradicional, especialmente escogido para su tema.



Elementos para el aprendizaje

caligrafía



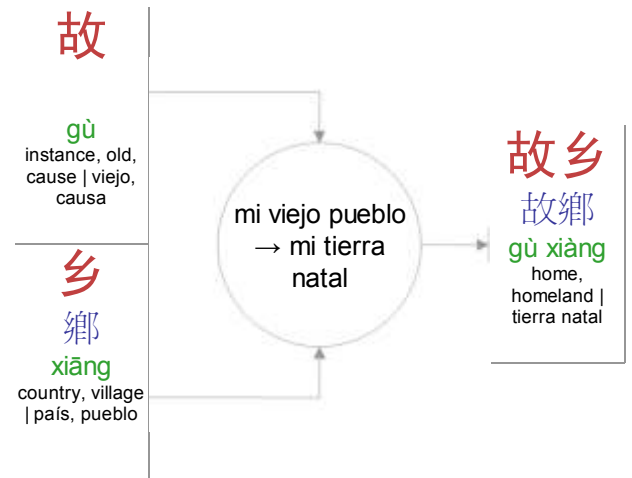
Para los caracteres básicos, ejemplo, [月 | yuè | moon, month | luna, mes], 4 trazos, y [上 | shàng | on, upper, to climb | arriba, sobre, subir, anterior], 3 trazos, incluyo su caligrafía trazo a trazo, siguiendo su orden y la dirección y sentido del trazo, sobre las retículas que se usan en el aprendizaje de la caligrafía china.

diagramas de composición

En otros poemas selecciono un carácter compuesto por caracteres más simples cuya composición visualizo a través de un diagrama, que puede corresponder:

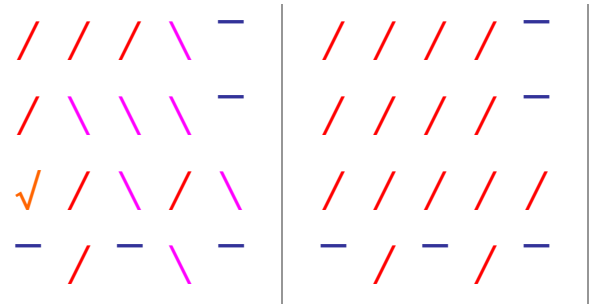
- o tanto a composiciones semánticas, donde los caracteres básicos aportan su significado al nuevo,
- o como a composiciones fonéticas, donde uno de los caracteres aporta el significado y el otro la fonética y parte de significado.

A continuación muestro el diagrama de composición de «tierra natal» uniendo «viejo» y «pueblo».



esquema tonal

chuáng	qián	míng	yuè	guāng
yí	shì	dì	shàng	shuāng
jǔ	tóu	wàng	míng	yuè
dī	tóu	sī	gù	xiāng



En el esquema de tonal del poema presento:

- o Su pronunciación en pīnyīn, con la vocal tónica de cada carácter coloreada en un color frío, azul, para el tono 1º y tres colores cálidos, rojo, naranja y rosa para los tonos 2º, 3º y 4º.
- o Su representación en cuatro tonos mediante la misma gama de colores y cuatro formas para su entonación, uso un trazo horizontal para el tono 1º y tres trazos de abajo a arriba, en forma de uve y de arriba a abajo, para los tonos 2º, 3º y 4º.
- o Su representación bitonal para la caracterización del ritmo del poema, uso azul y trazo horizontal para el tono 1º y unifico los tonos 2º, 3º y 4º con el color rojo y el trazo diagonal.

Elementos para el aprendizaje

variaciones

[Hengtanguishi, 1834]
57 ocurrencias

牀前明月光
疑是地上霜
举头望明月
低头思故乡

[Dañino G., 2001]
65300 ocurrencias

床前明月光
疑是地上霜
举头望明月
低头思故乡

牀

chuáng
bed | cama

床

chuáng
bed | cama

La comparación entre las diferentes versiones de un mismo poema las realizo mediante un cuadro de variaciones. Este cuadro sólo se incluye cuando existen diferencias en los caracteres del cuerpo del poema. En el cuadro de variaciones presento:

- Una referencia a una fuente bibliográfica de dicha versión del poema si dispongo de ella. Esta referencia suele ser mi primera fuente, no tiene por qué ser la que se reconozca como fuente principal.
- Un número indicador de la cantidad de ocurrencias en internet. Esta medida se toma en un instante dado bajo las mismas condiciones para todas las variantes, pero no debe ser considerada como un valor absoluto, ya que internet evoluciona con velocidad, sino como un valor relativo respecto a otras variantes. Suelo utilizar Google, incluyendo resultados parecidos y forzándole a realizar un segundo recuento, ya que el primero suele ser una aproximación. He de hacer notar que un número mayor de ocurrencias no indica necesariamente la bondad de dicha variante, dada la naturaleza replicativa de internet.
- En los cuerpos de las diferentes variantes del poema los caracteres iguales se representan en color negro frente a los caracteres que difieren que se destacan en color rojo.
- Finalmente, la definición de los caracteres que difieren con lo que ilustro su impacto en la interpretación del poema, en este ejemplo, ninguno.

notas y comentarios

En las notas abordo diferentes temas en relación con el poema y el aprendizaje del chino. No incluyo siempre todos los tipos de notas, sólo las que son realmente informativas en cada caso.

A continuación muestro algunos ejemplos de contenidos informativos:

- Notas adicionales sobre la opción de traducción dada a algunos caracteres, especialmente cuando es complementaria a la que ofrezco en el vocabulario.
- Notas sobre reglas gramaticales del chino, bien relacionadas con el poema o bien que he usado para su traducción.
- Descripción de los pictogramas, ideogramas o de las composiciones de caracteres que aparecen en el poema, que proporcione de forma adicional a su representación gráfica y visual.
- Razonamiento de las decisiones que he tomado durante el proceso de traducción o en la selección de la variante que creo más adecuada para el poema.
- Comparación con otras opciones, similares o diferentes, tomadas por otros traductores o, incluso, con otras traducciones mías ya publicadas anteriormente.
- Observaciones sobre la historia, los personajes, los lugares, las plantas, los animales, mitos u otras circunstancias que dan contexto al poema.
- Relaciones del poema con otros poemas, cuando estas existen y son relevantes.
- Información sobre mi proceso de traducción, como por ejemplo, pruebas, versiones, fuentes, etc. e incluso recreaciones que en relación con el poema ayuden a su mejor comprensión.
- Información general sobre el chino, sus características, la cultura china, la dinastía Táng, sus poetas y sus poemas.
- Toda esta información se complementa con las fechas que aparecen en los pies de las páginas pares donde indico la fecha de inicio del proceso de traducción junto con el de la última actualización.

Elementos para el aprendizaje

citas bibliográficas

Las referencias bibliográficas se separan en dos componentes de información:

- las citas bibliográficas que se proporcionan al final de cada capítulo dedicado a un poema y
- la bibliografía general del libro a la que hacen referencia las citas de cada capítulo.

Las citas bibliográficas de cada poema, como en el ejemplo que aparece al final de esta página, las realizo principalmente para las fuentes del poema, ejemplos de traducciones o documentación empleada en la traducción. En estas citas incluyo información para su localización, como por ejemplo, números de página, numeración del poema, título dado por el traductor, etc. junto con mis observaciones o comentarios.

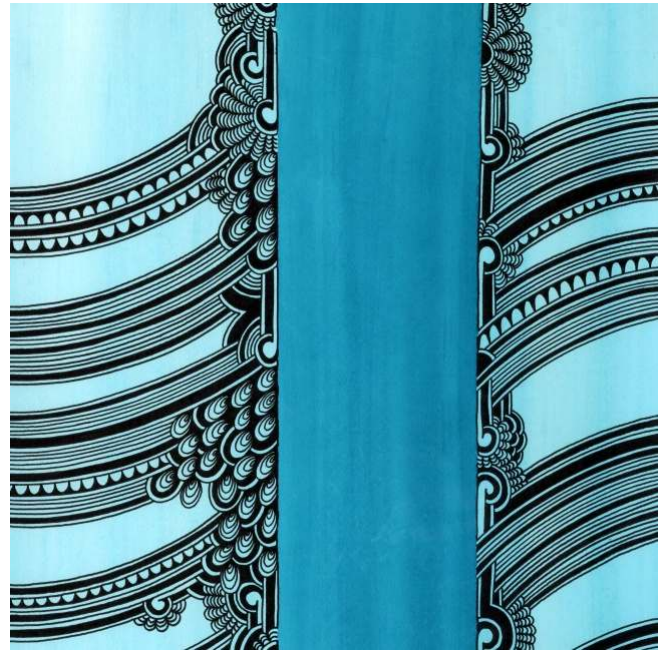
Estas citas hacen referencia a la bibliografía general a través de su clave en color rojo entre corchetes. Cuando estas claves están dentro del resto del texto las escribo en color morado.

Cada referencia bibliográfica de libro, que puede ser común a varios poemas, suele contener:

- Clave entre corchetes formada por el primer apellido del primer autor, las iniciales de su nombre y el año de publicación. Se añade una letra frente a repeticiones de autor y año (a, b, c, ...).
- Lista de los autores separada por comas y, opcionalmente, papel de cada persona en referencia a la publicación, por ejemplo, traductor, editor, etc.
- Título de la publicación, editorial y, en su caso, colección.
- Ciudad de publicación, si procede, y fecha de publicación cuyo año se utiliza en la clave. Para páginas en internet en la fecha de publicación pongo la fecha de mi primera consulta, ya que no suelen tener una fecha específica.
- Tipo de edición, papel, formato electrónico, etc. y datos para su localización, por ejemplo, isbn para libros y direcciones electrónicas en morado y con espacios para facilitar la justificación del texto.

ilustraciones y figuras

Finalmente incluyo ilustraciones y figuras para una mejor comprensión y visualización de los poemas, especialmente en aquellos casos en los que se necesita ir más allá de lo meramente textual, para traspasar esa impermeable barrera formada la distancia entre las lenguas y los siglos.



bibliografía

[Hengtangtuishi, 1834] Puede verse el poema en la digitalización de la «National Library of Australia», en el ítem 2, página 4, numerando las columnas desde la derecha: columna 4, autor; columna 7, título; columnas 8, versos 1º y 2º; columna 9, versos 3º y 4º. Al título le falta el carácter [静 | 靜 | jìng | serene, calm | silencioso, sereno], por lo que el título del poema es [夜思 | Pensamiento nocturno] en vez de [静夜思 | Pensamiento en noche serena] como originalmente había puesto y como habitualmente se suele poner. El primer verso comienza con [牀 | chuáng | bed | cama], mientras que la mayoría de los textos actuales comienzan el primer verso con [床 | chuáng | bed | cama] sin afectar a la traducción del poema.